

The Perche

Le Journal bilingue de l'



Produits du terroir Photo David Commenchal

David expose actuellement
chez Oléna à Mortagne au Perche.
Oléna, salon de thé,
boutique cadeaux autour du thé

Les rendez-vous du Club Franco-Anglais

🕒 7 pm to 9 pm

Thursday Nov. 6th 2008

Le Relais d'Horbé La Perrière

Thursday Nov. 20th 2008

Club House Golf de Bellême

Thursday Dec. 4th 2008

Le Relais d'Horbé La Perrière

Thursday Dec. 18th 2008

Club House Golf de Bellême

Adresses :

Le Relais d'Horbé La Perrière
Grande Place 02 33 25 95 44

Club House Golf de Bellême
Les Sablons 02 33 85 13 13



L'agenda du Club sur le net

www.efdperche.com

The EFDP free bi-lingual Newspaper

Christmas markets

Don't forget to look out for all the Christmas markets that will soon be setting up their stands.

This year, **the Christmas market in Le Mans** will be on the Place de la République, beginning on the **5th December and lasting until the end of the month**. Zoé and Eric will be selling their products from Ecuador, and you can be assured of finding a wide variety of artisanal products and Christmas decorations, with, of course, the delicious cinnamon flavoured hot wine.

In **Mortagne au Perche**, there will be a Christmas market in the Carré du Perche on **December 7th**.

In **Nogent le Rotrou**, the market will be on the **13th and 14th of December** with a German theme.



Marché de Noel du 5 au 31 décembre au Mans sur la Place de la République, le 7 décembre à Mortagne au Perche au Carré du Perche et les 13 et 14 décembre à Nogent le Rotrou .

New car registration rules



In a previous issue, we described the new laws to be applied from 2009 to car registration plates, and mentioned that there was a lot of reticence on the part of French nationals to doing away with the department numbers that up until now have been obligatory. Many people felt that the new numbers deprived them of a certain regional identity and so the government, in the face of considerable opposition, has modified the new law.

It will now again be obligatory to include the number of a department but ...

The amusing innovation (*this could only be French...*) is that it does not have to be the department of residence, but can be chosen at will by the car owner and can be any department that happens to appeal to him! So if you are a Parisian but don't want to insulted when driving in the provinces, you can pretend that your car comes from any part of France that takes your fancy. Does this really provide an answer to the question of regional identity? It makes you wonder...

At the next club meetings, it will be possible to pay your subscription for 2008.

Don't forget that only the first visit is free. There are roughly 20 meetings a year for 20 € per person (30 € for two)

Association soutenue par le Conseil Régional de Basse Normandie
et encouragée par le Créavenir du Crédit mutuel



ZOÉ BOURGOGNE **A SOUTH-AMERICAN IN THE PERCHE**



You may have already seen one or two articles

ZOÉ BOURGOGNE **A SOUTH-AMERICAN IN THE PERCHE**

Zoé est une Colombienne qui a vécu la plupart de sa jeunesse en Equateur où elle a rencontré son mari français, Eric. Elle y était journaliste et guide touristique. Eric achetait des vêtements fabriqués dans le village de Zoé (blouses, ponchos etc.) pour les vendre lors des foires médiévales un peu partout en France.

Ils se marient et décident de venir vivre dans le Perche en 1998, dans une maison qu'Eric restaure au Sud de la Forêt de Bellême.

Zoé consacre d'abord tout son temps et son énergie à l'éducation de ses deux enfants, dont l'aîné, Alexis est lourdement handicapé. Elle apprend le Français au contact de son mari, enfin au bout de 8 ans en France, elle se décide à retrouver une activité à l'extérieur. Elle participe aux activités de l'Union des associations de Bellême où elle publie le bulletin d'information tous les 2 mois. En septembre, elle en devient la Présidente.

in Le Perche about Zoé, especially one very moving one earlier in the year where she described her feelings on the liberation of Ingrid Betancourt, the Franco-Colombian hostage who had been held prisoner in Columbia for over seven years.

Zoé was born in Colombia but lived for a period in Ecuador where she met her husband Eric. She was

then working as a journalist and tourist guide. Eric is French and specialises in selling certain articles of South-American clothing (blouses, ponchos etc.) in medieval markets in France. They married and came to live in the Perche in 1998, as Eric had a house near Bellême that he was in the process of rebuilding.

Being tied to the house with two young children, one of whom is severely handicapped, she decided to use her journalistic and communications talents by contacting the various associations in Bellême, and was one of

the instigators, and now the editor, of the newsletter that comes out every two months, providing information about the many (nearly 100) associations that exist in the Bellême region. Some ten years ago the Union des Associations des Pays Bellémois was created to pool the resources of the various clubs and a centre was built, the Maison des Associations, where they could carry out their various activities, share equipment and get to know one another better. Editing this paper is no



mean feat for someone who did not speak a lot of French when she arrived in the Perche. And this year, in September, she was elected to the presidency of the Union des Associations.

Zoé used to speak English a lot in her former life, and is happy to practice it whenever she can by coming to the Anglo-French club. She and Eric will be participating this year in the Christmas Market in Le Mans, which will be held from December 5th until Christmas (see article on page 1) which we strongly advise you to visit.

7TH, 8TH ET 9TH NOVEMBER 2008 **BELLÊME, THE CAPITAL OF LIVE THEATRE**

BELLÊME, CAPITALE DU SPECTACLE VIVANT

The 24th national Federation of historical festivities and theatre will be taking place in Bellême next weekend and the whole town will be involved.

24ème congrès national de la fédération française des fêtes et spectacles historiques : Bellême en effervescence.

AU PROGRAMME :
On Saturday and Sunday, there will be a

Medieval market, historical events depicted in street theatre, and a parade in medieval costume through the town, starting at 17h00 on Saturday and 14h30 on Sunday.

Spectacles de rue, reconstitution de camps médiévaux

DÉPART DU DÉFILÉ COSTUMÉ :

Samedi 5 novembre 17 h
et dimanche 6 novembre 14 h 30

MEDIEVAL MARKETS IN FRANCE **RETOUR AU MOYEN-ÂGE**

These are becoming more and more popular in France. They often highlight a particular building dating back to the middle ages, a castle or its ruins, or a village of historical interest . Provins, situated to the East of Paris, is one of the best examples of this and is famous for its medieval shows promoting the memory of ancient trade fairs in the Champagne region. Most of these fairs are open to the public free of charge.

The markets offer a wide variety of local produce, handicrafts, clothes etc. and all the stall holders and entertainers are dressed in Medieval costume. There are also street shows, jugglers, dancers, parades, falcon demonstrations, etc.

Les fêtes médiévales se multiplient comme à Provins. Elles valorisent un élément du patrimoine appartenant au Moyen-Âge, un château ou des ruines, un village ou une ville qui ont su garder un cachet médiéval. C'est l'occasion de promouvoir une région, un terroir. La majorité des événements sont d'accès libre et gratuit pour le public. On y trouve généralement une foire où des stands vendent toutes sortes d'instruments, d'outils et de vêtements de style médiéval et les participants sont habillés comme à l'époque. Les journées sont rythmées par des animations de rue : danses, défilés, spectacles d'animaux, fauconniers, jongleurs, troubadours... de quoi satisfaire l'imagination.

For more information and agenda :
<http://www.adagionline.com/calendrier.asp>

✶ Vivre ici...



Pervenchères **The new Médiathèque in Pervenchères** **La Médiathèque des Deux Chênes**

The new mediathèque opened on October 6th in Pervenchères (between Mortagne and Bellême). We visited it on Sunday, October 12th. In one week they had already totalised 90 subscriptions, both adults and children, who can borrow books, comic strips, DVD's, videos or magazines.

Its opening hours, are, as far as possible, outside school hours with one Sunday morning per month. Hélène Borracino, responsible for the team of 24 specially trained local volunteers, welcomed visitors and showed them around the different areas. There is already a good choice of books in the fiction, biography and history departments, with a section of books

in very large print for those with visual problems. The children's section is colourful and welcoming. Hélène explained that there were some 6000 books, 3000 lent by the departmental mediathèque. It is also possible to order certain books.

There is a computer section with a high speed internet link, at the disposal of visitors.

Une nouvelle Médiathèque vient d'ouvrir depuis le 6 octobre 2008 à Pervenchères (entre Mortagne, Bellême et Mamers). Nous l'avons visité dimanche 12 octobre, c'était sa première permanence dominicale. En une semaine, elle comptait déjà 90 adhérents, presque autant d'adultes que d'enfants qui peuvent emprunter livres, BD, CD, DVD, vidéo ou encore des magazines. Elle ouvre ses portes le plus possible en dehors de l'accès aux écoles, et un dimanche matin une fois par mois. Hélène Borracino, la responsable de l'équipe des 24 bénévoles formés par la Médiathèque départementale, accueillait les visiteurs en leur présentant les différents espaces de lecture. Les rayons littérature, histoire,

Horaire d'ouverture de la Médiathèque

On peut emprunter des livres ou des CD, des DVD ou encore des magazines. Il est prévu des plages horaires consacrées aux enfants de l'école. C'est pourquoi les horaires d'ouverture au public sont :

Les lundis de 16 h à 18 h

Les mardis de 9 h à 11 h et de 16 h à 18 h

Les mercredis de 15 h 30 à 17 h 30

Les vendredis de 16 h 30 à 19 h 30

Les samedis de 10 h 30 à 12 h 30

ET LE DEUXIEME DIMANCHE DU MOIS

Tarifs :

CDC de Pervenchères : 02 33 73 39 39



biographie sont déjà bien garnis. On note un compartiment de livres à « larges visions », autrement dit « écrit très gros ». On trouve aussi le coin des enfants avec ses coussins de toutes les couleurs. Hélène détaille le fonds : « Nous avons 6 000 livres, dont 3 000 prêtés par la Médiathèque départementale qui vont tourner régulièrement. Le choix de départ pour le stock s'est fait d'après une sélection basée sur le goût moyen des lecteurs dans les médiathèques. J'incite les visiteurs à exprimer leur goût et

leurs besoins, une navette passera régulièrement pour apporter leur commande. »

Un espace internet très haut débit est aussi à la disposition des visiteurs.

The EFDP has a selection of English books it will donate for borrowers interested in reading English literature. Any other contributions in English would be gratefully received.

L'EFDP a quelques livres en langue anglaise que nous allons mettre à disposition et que vous pourrez emprunter.

A new bookshop in Bellême

Du Côté de Bellême

We have not yet had a chance to visit this new bookshop, which apparently has a selection of foreign novels. If you have the chance to visit it, please let us know what you think.

L'enseigne *Librairie d'ici et d'ailleurs* indique que l'on peut dénicher quelques ouvrages non francophones.

Allez-y et racontez-nous.

Du Côté de Bellême—8bis boulevard Bansard-des-Bois-09 63 52 89 83

► info en bref...

Things we have liked - we want to share our experiences with you..... You can also let us have your tips, addresses, ideas for walks, etc. Do-

n't hesitate to send messages and photos to the editor at : efdp@wanadoo.fr who will publish the best entries.

Nous avons aimé, nous vous faisons partager nos expériences... Au hasard de vos rencontres faites-nous partager vos adresses, idées de

balade, curiosités... N'hésitez pas à envoyer vos messages et photos à la rédaction efdp@wanadoo.fr qui publiera les meilleurs

BONNE IDÉE...

8TH-25TH NOVEMBER 2008 EXPO HÔTEL DES ARTS - RÉMALARD DELPHINE DRAPIER ET OLIVIER SAVARIAU



Delphine Drapier spent the first part of her life in Australia before coming to France. She now has a gallery in the Perche at La Perrière. Her companion, **Olivier Savariau**, is a guitarist and composer and a friend of the musician **Graeme Allwright**, who also lives in the Perche and has played Chez **Bob** and **Shirley** in the Réveillon Jazz Café.

Il y a 3 ans, **Delphine Drapier** arrive dans le Perche pour une exposition chez Anne-Marie Mesnil à Boissy-Maugis. Elle est aussitôt remarquée par l'équipe du Manoir de Pontgirard qui lui offre un magnifique écrin pour ses grandes toiles vertes et roses. Elle expose au Forum des Arts en 2007, puis, rencontre des amis à la Perrière et n'a plus eu qu'une idée, s'installer ici.

Une petite quarantaine, très joyeuse et enthousiaste, cette jeune femme a vécu la première moitié de sa vie en Australie et la deuxième en France. « **Je suis vraiment des deux cultures. J'aime la**

simplicité des Australiens et j'aime vivre en France. J'ai habité Paris puis Niort. Je voudrais créer ici un espace où tous les artistes pourraient échanger ». À la Perrière, elle marche beaucoup en forêt ce qui l'inspire pour ses nouvelles toiles.

Delphine vit avec le guitariste et compositeur **Olivier Savariau**. Ils découvrent ensemble le Perche. Il est arrivé de Niort avec **Graeme Allwright** et a rencontré ici des musiciens comme **Bob Tinker**. Ensemble ils ont joué pour une émission de France 3 au nouvel Hôtel des Arts de Rémalard. La musique électro-world d'Olivier, lui vient de ses voyages, du Maghreb à la Chine. Il vient de sortir un nouvel album intitulé « Welcome », travaille en studio

avec d'autres musiciens et a publié des livres pédagogiques sur la guitare destinés aux musiciens confirmés.

?¿
efdp
?¿

L'Ecole de Français Du Perche (EFDP) est

The French school for Foreigners— l'Ecole de Français Du Perche (EFDP) is a non-profit making association. Its aim is to create a link between the inhabitants of the Perche through innovative methods of language teaching for foreigners settling in the region. The EFDP offers activities, language courses and discussion groups between French and English native speakers. An Anglo-French club offers the opportunity to speak the other person's language, over a drink and in convivial surroundings.

une association, loi 1901. Son objectif est de créer un lien entre les habitants du Perche et d'animer de façon innovante une activité linguistique pour accueillir les étrangers qui viennent vivre dans le Perche. L'EFDP propose des animations et des rencontres entre francophones et non-francophones. Un Club Franco-Anglais où chacun vient y pratiquer la langue de l'autre en toute convivialité autour d'un verre, dans un lieu public sympathique...



EXPOS : The exhibition of **Delphine Drapier's** beautiful flower paintings will be held on Saturdays and Sundays from 15h00 -19h00 from the 8th – 23rd November in the Hotel des Arts. The florist "Feuille de Chêne" in Nogent le Rotrou will also accompany the exhibits with exceptional flower arrangements.

Cette exposition prend une tournure exceptionnelle : La majeure partie des toiles sont inédites, spécialement réalisées pour cette exposition.

Flours de Drapier et fleurs naturelles vont se côtoyer. En effet, le fleuriste « Feuille de Chêne » de Nogent le Rotrou y réalisera une superbe décoration florale.

Delphine Drapier, Atelier-galerie - La Perrière (61) - 06 14 27 20 79 -

Ensuite, printemps 2009 à la Halles aux Grains à Mortagne

CONCERTS **Graeme Allwright** and **Olivier Savariau** : On November 7th, in the Réveillon Jazz

Café. For this exceptional event, dinner is 25 euros à 20.00 (for booking 02 33 25 04 67)

And 8th, 9th, et 11th November at l'Hôtel des Arts in Rémalard.

Info sur **Olivier Savariau** : oliviersavariau.fr

CLUB FRANCO-ANGLAIS SAISON 2008 (JAN-DEC)

Bulletin d'adhésion annuel

individuel : 20 € (adhésion supplémentaire de la même famille : 10 €)

(twice a month, fewer in Summer)

E.F.D.P

La Pilatrière 61360 COULIMER
02 33 25 25 63 - 06 33 07 10 21

efdp@wanadoo.fr

Association loi 1901

N°SIRET 488823709 00016

Vos coordonnées :

Nom, prénom.....

Adresse postale.....

Téléphone.....

E-mail.....